Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niewolnikowi zaś Pana nie trzeba by walczyć ale łagodny być względem wszystkich zdolny nauczać znoszący zło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sługa Pana\* zaś nie powinien spierać się, lecz być uprzejmy dla wszystkich,\*\* zdolny nauczać,\*\*\* wyrozumiały,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | niewolnik zaś Pana nie trzeba, (by) walczyć\*, ale miłym być\*\* względem wszystkich, zdolnym do nauczania, znoszącym zło, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niewolnikowi zaś Pana nie trzeba (by) walczyć ale łagodny być względem wszystkich zdolny nauczać znoszący zło |

1. 1) <x>520 1:1</x>; <x>550 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:19</x>; <x>610 3:3</x>; <x>630 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wyrozumiały, ἀνεξίκακος, radzący sobie w trudnościach, tolerancyjny. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "nie trzeba zaś, by niewolnik Pana walczył". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "miłym być" - to i następne przymiotnikowe określenia stanowią wraz z wcześniejszym "niewolnik" składnię accusativus cum infinitivo po "trzeba". Składniej: "trzeba (...) by miłym był". [↑](#footnote-ref-7)